

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



零八年十二月份 DEC 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

福

星永隨

在農曆新年來臨之際，謹寄上「福」字揮春一張，代表各受惠者對善長們的感激與祝願——你們的施惠，廣種善因，在沒有任何當局扶助下，為貧而無依者編織一個安全網，為他們解苦解困。我們因此謹祝各位：願「福有攸歸」的善果永遠相伴你們。

藉此新春喜慶降臨，也讓筆者結集受惠者送給大家發自內心感激。在每期的「受惠者言」中，善長隨時看得到，你們的施惠能令坐困愁城的老人或傷殘弱者走出谷底，滿懷喜悅，再次勇對人生；他們面上露出笑容、眼睛閃耀愉悅，當中還夾雜著淚水，歡騰地接受義工轉送善長送來的電器，或利用善款在家中安裝扶手。

你們的饋贈，帶給受惠者無比的溫暖。你們與他們素未謀面，尚且伸出援手，獨居無助的老人，怎能不喜出望外呢？正如一位72歲的受惠者，在寒冷的冬季，撫著剛裝上的電熱水爐說：「這是我人生的第一部。有了它，我以後洗澡便不會受涼冷病了。」

你們的施惠確實福澤了苦難者。無怪乎我們不時收到他們的謝函與來電，或透過轉介機構社工道盡他們的謝意，都是請求我們傳達他們對大家「福祿壽孝」的祝福，祝頌善長們多福多壽、福佑子孫。

不少轉介社工也說，沒有善長的福惠，在完全缺乏政府資助的情況下推行各項慈惠服務，極其艱難。聖雅各福群會全因為有善長慷慨的支持，才能達成這麼多為貧苦者而設的福祉善業。

「施比受更為有福」。我們全體全寅也藉此新春喜慶降臨的機會，恭祝各位善長：福慧雙修，幸福快樂的福星永遠伴隨。

WISHING YOU LASTING HAPPINESS

As the lunar new year approaches, please accept this Happiness poster we are sending on behalf of all the beneficiaries of your kind donations to express their thanks and good wishes. Your generosity has broadcast the seeds of goodwill. It has woven a safety net for the needy, and helped solve their problems in the total absence of government subsidy. We sincerely wish you lasting happiness.

Let me also take this opportunity to sum up the heartfelt gratitude of the beneficiaries. In every issue of Philanthropy Monthly you see how your donations can lift helpless elderly or disabled persons from the pit of misery, filling them with joy and courage to face life anew. You see their smiling faces, their eyes brightening with delight and at the same time brimming with tears, as they cheerfully accept donated electrical appliances delivered to them by volunteer workers, or make use of donated funds to purchase handrails for installation at home.

Your gifts have warmed their hearts immeasurably. How can a helpless elderly person who lives alone not be overjoyed when even a stranger will extend a helping hand to him? Consider this 72-year-old beneficiary stroking a newly installed electric water heater on a cold winter day, saying, "I will never catch cold and get sick again from taking a shower."

Your donations have been a real help to the needy. No wonder we often receive thank-you-notes and phone calls from them, or expressions of gratitude passed on by social workers from referral organizations. They all ask us to convey their sincere good wishes to you, wishing you happiness, long life, and blessings for your family.

Social workers who refer cases to us share the view that, without your donations, it would be most difficult to provide charity service in the total absence of government subsidy. It is all due to your support that St. James' Settlement is able to operate so many charity programs to help the poor and the needy.

It is more blessed to give than to receive. As the lunar new year approaches, my colleagues and I would also like to add our good wishes to you: May the lucky star shine on you forever.

「家居維修服務」及「電器贈長者服務」計劃 — 12/2008

HMS & EAE – Dec 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	家居維修服務 HMS	電器贈長者 EAE
聖雅各福群會	St. James' Settlement	5	11
社會福利署	Social Welfare Department	3	19
非政府機構	Non-government Organization	66	84
其他政府部門	Other Government Department	2	0
其他	Other	0	0
個案總數	Total	74	114
個案數目統計	Cases Statistics		
12月份新個案	New cases in December	76	130
11月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from November	17	33
12月份共需處理個案	Total cases to be handled in December	93	163
12月份完結之個案	Cases settled in December	76	120
帶往09年1月份之個案	Cases carrying-over to January 2009	17	43
完結之個案情況	Status of Cases Settled		
綜緩個案	CSSA cases	66	103
非綜緩個案	Non-CSSA cases	10	17
已完結之個案	Cases settled	76	120

服務/電器送贈數字 No. of Services/Donations

家居維修服務數字 [^] HMS No. of Services [^]			電器贈長者計劃 送贈電器數字 EAE No. of Electrical Appliances		
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	97	收音機/錄音機	Radio / Recorder	5
電力供應系統維修	Electricity systems	46	電飯煲	Rice cooker	22
木工維修	Wood-work	22	電視機	Television set	15
來去水系統維修	Piping & drainage systems	22	雪櫃	Refrigerator	4
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	24			
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	9	電水壺/電水煲	Electric water boiler/pot	29
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	4	熱水爐	Water heater	39
檢查電力裝置	Check electricity system safety	19	洗衣機	Washing machine	4
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	0	電話	Telephone	2
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	1	電磁爐	Induction cooker	5
			暖風機	Heater	28
總數	Total	244	總數	Total	153

[^] 部份「家居維修服務」支出乃由省善真堂及新界崇德社贊助 HMS is Partly supported by Shang Sin Chun Tong and Zonta Club of The New Territories

送暖行動 Warmth Caring Program

送暖項目	No. of items
頸巾 Neckerchiefs	108
羽絨 Eiderdown	54
冷帽 Wool hat	70
總數 Total	232



我們需要你的捐助
We Need Your Donation



零八年十二月份
DEC 2008
慈惠月報
The Philanthropy Monthly

寒冬贈獨老熱水爐 添關懷令貧弱免病

每日能可洗個暖水浴，是維持個人衛生的重要行動；可是，很多獨居無依長者，在寒冷的日子需要戰戰兢兢的走進浴室，躡手躡腳地拿著花灑去洗一個足以令他們顫抖一小時的冷水浴。

獨自住在元州邨患有心臟病的陳婆婆，長期在沒有熱水爐洗澡的困擾下地說：「冬天洗澡，因手腳慢熱水很快變冷，洗澡時真的十分寒冷，凍到入心，有時心臟會突然跳得很快，好像要跳出來一樣，每一次沖涼我也會提心吊膽。」

而患有風濕和腰骨勞損的78歲李伯伯也說：「子女離開我，身體又不聽話，我又怕凍，每次洗個澡都好似與病魔搏鬥一樣，唔知幾時會出事。唔通唔沖涼嗎！」

其實只需要一個熱水爐，便可以令貧弱老者不再因無法洗暖水浴而感到恐懼和煩惱，雖然一個熱水爐並不能令長者大大改善健康，但至少可以不再使他們每天自怨自艾，徒添晚年生活的苦惱。

你希望獨居無依長者們可以在寒冬時有熱水來沐浴，不用再抖震地進出浴室嗎？你希望身患頑疾的長者不用再像「行刑」般洗澡嗎？希望你可以捐出\$1,900以購買一台高壓熱水爐，使負責「電器贈長者」計劃的聖雅各福群會可以為貧老於冬日帶來一個滿載暖意的關懷。支票請書：聖雅各福群會，言明「購買電熱水爐」，擲寄香港灣仔石水渠街85號105室。施善請詢：28354321或81078324。



Love and care to fight winter cold

To take a warm water bath everyday is important to maintain every individual's hygiene. However, most of alone elderly needs to tremble with fear when enter to the bathroom in the cold day. They just can move softly and quietly to take the sprinkler with shiver sufficiently an hour cold bath.

Grandma Chan, who has heart disease and live alone in Un Chau Estate. She is under the puzzle in a long period of time with no water heater takes a bath. She said that "In winter when I take a bath, hot water changes to cold very quickly because my slow of movement. I take a bath when really extremely cold, freezes to enters the heart, sometimes the heart seem can jump suddenly and jump very quickly, I also to be able with trepidation at bathing each time."

78 year old Uncle Li with Rheumatism and Backbone disease also said that, "The child leave me, my body is not obedient. I fear freezes, take the baths are same with illness fight each time, so scare when will make an accident. To avoid it by don't take the bath?"

Actually only one water heater, then may make the deprived elderly no longer to be unable to take the warm water bath to feel the fear and the worry, although a water heater cannot improve the elder's health greatly, it may no longer cause them at least to repent every day and become heavier worry in the old age li fe.

Do you hope deprived elderly lives alone can bath with warm water in the cold winter and does not shake again in bathroom? Do you hope stubborn illness's elderly does not need to look like "executes" when taking a bath? Hoped you may donate \$1,900 to purchase a high-pressured water heater, causes to be responsible for "SJS EAE" program to bring fully warm feeling for deprived elderly in cold winter with your concern and kindness. Cheques, beneficiary St. James' Settlement and marked "For Water Heater Purchase" can be sent to SJS at Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Contribution hotline: 2835-4321 or 8107-8324.

你希望有像伯伯一樣的獨老可有熱水爐洗澡嗎？

Do you hope the alone elderly uncle like him would have a water heat



受惠者言
Client's Remark

「終於可以安睡了！」

「你看看我家裡的電線，全都是殘舊不堪，電線發熱，而且電燈亦經常閃爍，令我每晚都睡得不安寧，很怕電線會漏電，引來火警，累己累人；當然，亦怕不慎會觸電身亡。」60歲的陳伯伯，每一次當提起家中殘破的電線時，都變得心驚膽顫，連嘴唇也在抖動起來。

陳伯伯獨居在大澳一間殘舊鐵皮屋已超過四十年，他的雙親早於十多年前去世，而他又沒有結婚，亦沒有朋友，剩下他自己一人獨自在世上生活。「唉，如果家中發生任何意外，都沒有人會理會我了，死了都沒有人知道。」

由於陳伯伯患有精神病和呼吸系統毛病，早已失去工作能力，生活要賴綜援渡日，故經濟拮据非常；而亦因精神狀態不佳，令他也增加家居意外的機會。「我會因藥物的副作用，而變得精神混亂及整日會有昏昏欲睡的感覺，自我照顧的能力也變得低，一旦發生漏電的問題，也不知走避。」體弱的陳伯伯情況，可見真是十分危險。

聖雅各福群會家居維修隊在知道陳伯伯的情況後，便立刻為陳伯伯清除全屋霉舊的電線，換上包喉的電線、照明、電制與插座等設施，令陳伯伯全屋變得「一遍光明」及盡去發霉的電線。「當然全屋也變得更為安全，讓我可安居，消除我時刻有『死神』降臨的恐懼。」

「多謝義工的幫忙，他們一日內便做妥所有工程，拆去所有電線、重鋪所有設施、工程後更為我放回所有東西及清潔；由於間屋又熱又焗，師傅個個都盡心盡力做，人人都做到汗流浹背。」當陳伯伯知道所有材料費全乃是省善真堂善長所捐出時，更為感激欣喜地說：「省善真堂的善長真係很好。謝謝，謝謝，因為他們我才可以睡得好，不用再擔驚受怕，我衷心感謝各位省善真堂的善長。祝他們善有善報，福有悠歸。」

'Sleep in peace finally'

'Look at the wires in my home. They are old and beyond repair. The wires get hot and the lights flicker often. I can't sleep in peace, afraid that a fire may break out owing to a short circuit. If that happens, I will bring trouble to myself and my neighbours. And I dread the likelihood of being electrocuted.' Each time when 60-year-old Mr. Chan talked about the worn out wires of his home with trembling lips, he would shiver from fear.

Mr. Chan lives alone in a tattered tin sheet house for over 40 years. His parents died more than a decade ago. He is not married. He has no friends. He is a loner in this world. 'If an accident happens to me, nobody will come to help. No one will learn of my death even after I pass away.'

Since Mr. Chan is mentally unsound and suffers respiratory illnesses, he is not fit for work. He lives on the CSSA and he barely manages to make ends meet. His chances of incurring home accidents are increased as he has poor mental health. 'I'm mentally confused and sleepy due to the side effects of medications. My self-care ability is thus reduced. I may not be able to run for my life once a short circuit occurs,' said the feeble Mr. Chan, revealing the danger of his situation.

After volunteers of St. James' Settlement 'Home Maintenance and Repair Services' learnt of Mr. Chan's situation, they removed all the old wires and replaced new wires in conduits along with switches and sockets. Mr. Chan's home, void of mouldy wires, became bright with new lightings. 'My home is safer because of the installation which takes away the threat of death. I can live in peace from now on.'

'I'm thankful to the volunteers. They completed the whole installation within one day. They put in new things after they did away with the old. They cleaned the place and put things back where they belonged. My home was small and hot. The volunteers sweated at the job! When Mr. Chan found out that the materials were donated by Shan Shin Tsun Tong, he said gratefully, 'Thank you, kind donors of Shan Shin Tsun Tong. You are wonderful. I can sleep well with no more fears because of you. I thank you with all my heart. I hope that you will be likewise rewarded for your kind deeds and that good fortune will come to you.'

陳伯伯(中)說：「全靠省善真堂的善長和義工的幫助，我不用再半夜驚醒怕火警了。」

Mr. Chan (middle) said, "With the joint assistance of Shan Shin Tsun Tong's kind donors and St. James' Settlement volunteers, never will I wake up in the middle of the night, apprehensive of a fire alarm."





善長施善的見證

作為社會服務的同工，在日常的工作中，我們只管服務有需要的無助者，藉賴大家捐款支持及義工的參與下，透過地區福利機構社工的轉介，針對匱乏者的困難，為他們作出改善生活的任務，是我們工作的要旨；受惠者如何得著受助的喜悅，以及在生活的改善，在只管為他們服務的原則下，正如善長及義工們的只顧「耕耘」支持情況一樣，大家是鮮有知悉其「善果」的。

日前我們竟收到一名4年前曾接受「家居維修服務」受惠者及其轉介機構的副總幹事來信，道出現在仍未忘記的謝意。受助人為年70多歲領取綜援的周伯伯，居屋電線霉壞因而接受我們的服務，其銘謝之表現，實也見證大家施善的實質見證。希望大家一齊分享以下周伯伯持久不滅的喜悅。

敬啟者：

區區周毅華，生活潦倒，住50多年歷史唐樓。室內電線裝置嚴重損壞，殘破不堪。觸目驚心，寢食不安。

後得旺角陳慶社會服務中心陳超龍先生幫忙代向聖雅各福群會申請援助。幸蒙 先生仁慈、體恤苦況、鼎力支持，把舍下電線裝置全部更換，而且工程做得十分妥善美觀，自此，住得開心，睡得安心！

雖事隔多年，尤歷歷在目。

此大恩大德，永銘五內，刻骨難忘。

聊表寸心，特修函叩謝！

此致

陳炳麟先生

周毅華謹叩

2008-8-8

Witness to donors' charity

Being co-workers of social services, we are normally concerned with serving the helpless needy. We are responsible for improving the quality of living for the underprivileged who come to us through referral of regional welfare social workers. These services have been operating on donations from generous people and participation of voluntary workers. That is the chief objective of St. James' Settlement. We seldom have the opportunity to learn of the joy and the extent of improvement of the beneficiary. Like the kind donors and the volunteers, we concentrate on getting our job done and no more.

Recently, we received a letter from a beneficiary who used St. James' Home Maintenance and Repairs Services' 4 years ago. His letter was forwarded to us by the Assistant Director of his referral organisation. The beneficiary told us he is still grateful to our help. He is Mr. Chow, 70 years old and receives CSSA from the government. We replaced new wires for his unit. His gratitude is a solid proof of Hong Kong people's charity. Let us share with you Mr. Chow's long lasting joy from the letter below.

8 August 2008

Dear Mr Chan Ping Lun,

My name is Chow Ngai Wah. I'm poor and live in a 50-year-old building with no lift services. The wiring system in my unit was badly worn out. I was so worried that I used to spend my days in fear.

Later, Mr Chan Chiu Lung from Mong Kok Kai Fong Association Ltd. Chan Hing Social Service Centre applied for assistance with St. James' Settlement on my behalf. You were very kind and understood my plight. You sent volunteers to replace the complete wiring system in my unit. The job was perfectly and beautifully done. Since then, I live happily and can sleep in peace. The whole installation is as vivid as it was years ago in my memory.

Your kindness and help is always remembered. I write to you in order to express my gratefulness.

Yours sincerely,

Chow Ngai Wah

「我們要服務長期病患者」

「每日的門診輪候時間頗長，病患者眾多，我們根本沒有時間向他們詳細解釋每種藥的特性及副作用。」一名義務參與本會「病患者藥療輔導服務」的義務註冊藥劑師坦言。「病患者普遍不懂如何服食藥物，以可做到控制病情，或藥到病除的果效。」

本會與香港醫院藥劑師學會合辦「病患者藥療輔導服務」計劃，乃透過逐一接見個案，向病患者講解所服食之藥物的特性及副作用。透過註冊藥劑師的專業教導，現時本會會定期舉行藥療輔導服務小組，目的是令病患者可達到「知藥用藥」的果效，以達到醫生施藥治病的效能，避免病患者延誤病情。

一位熱心藥劑師更開心說道：「一些長期病患者，往往需要服用大量藥物，他們每天可能要服食10種藥物，此多會容易令他們混淆。現時我們開心可以透過社區服務，教導市民如何服食藥物，亦可以令我們直接了解病患者所面對的服藥問題及需要，從而教導他們變成『精叻長者』。」

另一位藥劑師更指出，長者由於定期要覆診，但藥物經常轉換包裝致令長者容易混淆，會令他們誤以為這是新藥，與剩下的舊藥同服，因而變成服用雙倍分量，影響病況。他更憂心講述：「長者擔心長期服用一種藥物會『食純左』，恐怕長期服用同一藥物一段長時間後，會使藥效喪失，所以當病情好轉時他們會自行停藥，不適時才服用。更令人憂心的是，他們認為某種藥物功效良好，見病情好轉就收起來，待有需要的時候才取出服用，但其實他們可能會因此而誤服食過期藥物。」

「可惜，在資源及人手缺乏下，局限了此服務的發展。」其中一位參與多次服務的藥劑師說。「我們希望未來的發展，可有更多資源與善款的支持，使我們亦可幫助那些缺乏經濟能力購買藥物治理重病、行動不便或與社會少接觸的長期病患者，助我們更可深化服務的功能，令我們可紓緩他們的購藥壓力、亦可助使我們可推出外展的到戶藥物輔導服務。」



“We want to serve the chronically ill”

“The daily out-patient clinic operates on long hours. There are a substantial number of out-patients. We simply don't have the time to explain to each the individual curing effects and the side effects of medications.” Those are the frank remarks of a voluntary registered pharmacist who has participated in our ‘Pharmaceutical Care Service for Patients Project’. “The patients don't know the right way of taking medications and they fail to reap the fruit of controlling illnesses or healing effects.”

St. James' Settlement has co-organized a ‘Pharmaceutical Care Service for Patients Project’ with The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong. Its objective aims at interviewing individual patients and explaining the curing and side effects of the drugs they take. Presently, St. James' Settlement holds scheduled medications counselling group meetings. The goal is to help patients know their drugs while they use them, hoping that there is no procrastination in the healing process.

One enthusiastic pharmacist comments, “some chronic patients who often need to take up to 10 kinds of medications are easily confused. We are glad to teach citizens the right way to take medications through communal services. We can also understand directly the elderly's questions and needs and educate them to become drug-smart.”

Another pharmacist points out the elderly who come back for regular follow-up consultations are easily confused because the drug wrappings change often. They mistake the drugs with new wrappings to be a new drug. They take both the new and the old drugs thus taking twice the prescribed quantity which affects the healing process. He goes on in a worrying tone, “the elderly are concerned that certain drugs may lose their healing effects when their bodies get used to them after taking them for a long period of time. When improvement appears, they stop taking the drugs until they become ill again. A bigger problem is that they tend to keep certain effective drugs for future use but they may take drugs that are expired unknowingly.”

“It's a pity that this scheme can't go much further due to limited resources and manpower,” observes one pharmacist who took part in several of the counselling meetings. “Looking to its future development, we hope there will be more resources and donations to support this scheme. Then we can help those chronic patients who can't afford medications for serious diseases, suffer low mobility or have minimum contact with society. With more resources and donations, we can expand the functions of the scheme to reduce their economic pressure from purchasing medications and to provide out-bound home-visiting medications counselling services.”

「知藥用藥，是保衛健康的要則。」我們的義務藥劑師說。

‘Knowing and making use of medication is the way to keeping our health.’ Our volunteer pharmacist says.



受惠者言 Client's Remark

眾所皆知，我們所推行的各項「慈惠服務」乃是在並無任何政府資助，基於貧弱無依者的生活需要，在無助及自行解困的能力下以改善生活，幸賴蒙你們善心的支持，雖與無助者從不認識，仍然慷慨解囊資助，為他們解困解憂。

在我們推行服務的過程中，不斷收到很多受惠者透過轉介社工直接致電或來函致謝，以感激你們的關懷。此實在除對我們極大的鼓舞，當然「功不在我們」，我們只是叨光而焉；因為沒有你們的支持，我們也沒有各項「慈惠服務」。以下是一位受惠者由衷的謝函，也正是你們於幕後默默支持的具體見證。

受施慎無忘

給奉獻愛心的人們的信：

我們素不相識，我們從未謀面，也許，今生也難以相逢，但是，您用真愛已將我們的心緊緊相連……。

如果沒有您的奉獻，聖雅各福群會「電器贈長者」的各位如何努力，如何辛苦，也難以做出「無米之炊」（粥）。而我也不會收到送至家中的彩電。小小電視機給失去摯愛丈夫的孤獨、悲傷的我，不僅帶來了精神上的安慰，也帶給我對美好生活的憧憬和信心。

是「家電贈長者」的陳先生收到我答謝信時，告訴了我，是您給予的無私而真摯的愛同關懷，我能不能感動？我能不能對您說：多謝啊！

從小父母就教我學懂並記住了，唐朝·李華的名句十個字：「施人慎無念，受施慎無忘」。前五個字已伴我大半生，後五個字將伴我餘生……。雖然，我從無信仰，但您不是用語言，而是用行動給我表示了大愛。使我對最近剛有幸得到拜讀的小冊子——「靈命日糧」有了最真實的感受和感動。更從電視上（每週日上午9:00-10:00）國際台播出的水晶大教堂的主日崇拜中，蕭律伯牧師的講說，令我深受鼓舞，受益匪淺。我相信，隨時間的推移，總有一天，上帝和祂的兒子耶穌會引領我走進你們中間……。

請允許我再一次向您由衷的表示深深的感謝！謝謝您！謝謝你們！好人一生平安！

感恩人敬上
2-11-2008

It is public knowledge that our "Charitable Services" receives no government subsidy. Fortunately we have your generous contribution and donation in spite of fact that you do not know these people and that helps the frail and living alone elderly taking away their worries for their daily needs and hopefully making their lives a bit better

In the process of providing these services, we constantly receive thank you letters directly or through the social workers of the referring parties, or through direct calling-in. This is really a big impetus to us. Of course we should not take the credit as we are only helping. Without your physical support we will not be able to provide the "Charitable Services". Here under is one of the letters from our beneficiary to witness your silent support.

Forget not what you have received

To our respectful care loving givers:

We never know each other and have never met, and perhaps we will never meet this life, but your genuine love of us will link our hearts together.

Without your contribution and no matter how hard SJS workers work, I shall not be able to receive the TV set delivered to my home as one 'cannot cook without rice'. The small TV set not only provide me the mental comfort but also the hope and confidence of a better life by taking away my loneliness and sorrow for the loss of my husband.

It was Mr. Chan, the responsible organizer for EAE program who upon receipt of my thanks letter told me that you are providing me selfless and genuine love and care. How can I not be moved and say thank you? So may I say thank you!

When I was little my parents taught me to remember the saying from Li Zhao of the Tang Dynasty "Remember not what you have given out, but forget not what you have received". The first part of the verse has accompanied me in the first half of my life and the second part of it is going to accompany me for the rest of it. Being as an atheist, you are not using words but action to shower me with your love. I have obtained by chance a pamphlet "Daily spiritual food" that really moved me. Also from TV (Every Sunday 9:00-10:00 a.m.) on Asia International televising the Sunday Mass in the Crystal Hall Cathedral, the preaching of priest Xiao Lue Bo gave me lots of insight that really stirred me up. I firmly believe that as time goes by, one of these days God and his son Jesus Christ will lead me into your group.

Please allow me to thank you heartily again! Thank you! Thank you all! Good people will always live in peace!

From a very grateful beneficiary
2-11-2008



參與行善之方法

How to participate in these Programs?



本人/本公司樂意 ☐ 單次捐助 / ☐ 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

<input type="checkbox"/> 「贈藥治病」計劃	<input type="checkbox"/> 「電器贈長者」計劃	<input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃	<input type="checkbox"/> 「病患者藥療輔導服務」計劃
<input type="checkbox"/> 「診病交通費支援計劃」	<input type="checkbox"/> 「電費助貧弱」計劃	<input type="checkbox"/> 「家居維修服務」	<input type="checkbox"/> 「送暖顯關懷」活動
<input type="checkbox"/> 「到戶理髮服務」	<input type="checkbox"/> 《松柏之聲》	<input type="checkbox"/> 「後顧無憂」規劃服務	<input type="checkbox"/> 代購電器服務
<input type="checkbox"/> 健康推廣活動	<input type="checkbox"/> 法律諮詢服務	<input type="checkbox"/> 以上任何一項	

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

☐ 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

☐ 以信用咭捐助 (☐ VISA ☐ MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

☐ 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上呈上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (☐ one-off / ☐ monthly) \$ _____ to support

<input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program	<input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program	<input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program
<input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project	<input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan	<input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped
<input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services	<input type="checkbox"/> Warmth Caring Program	<input type="checkbox"/> Home Haircut Services
<input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine	<input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services	<input type="checkbox"/> Appliances Procurement Services
<input type="checkbox"/> Health Promotion Activities	<input type="checkbox"/> Legal Consultation for the Elderly	<input type="checkbox"/> General use

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

☐ Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

☐ By Credit Card (☐ VISA ☐ MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

☐ Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
傳真：3104-3635
電郵：thevoice@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：胡友玉、梁達仁、黃麗貞、祈慕潔、利逸修
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
Fax : 3104-3635
E-mail : thevoice@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Yoyo HU, LEUNG tat-yan, Jeanine WONG, M.K. KEI, Joe LEE
Volunteer
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

為大眾的幸福活著的人，高尚。

Noble is he who lives for the happiness of the masses.